

英汉实例

翻译技巧

于
岚
编著

旅游教育出版社

14217
Y 320

英汉实例翻译技巧

于 岚 编著

旅游教育出版社

• 北 京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉实例翻译技巧/于岚编著. —北京: 旅游教育出版社, 1996

ISBN 7-5637-0691-7

I. 英… II. 于… III. 英语-翻译-方法 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 22544 号

英汉实例翻译技巧

于 岚 编著

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄南里 1 号)

北京隆华印刷厂印刷

*

开本 787×1092 毫米 1/32 9 印张 173 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 千册 定价: 9.50 元

ISBN7-5637-0619-7/H·173

前 言

本书是为广大师生和学过一定翻译技能，希望能进一步训练熟巧、了解各种实用语体翻译的学习者编写的。

本书的特点是不以翻译技巧组织训练内容，而是按语体列成若干单元，每单元有一篇范例，附以翻译要点概述和3~4篇练习；练习后设有“译前思考”，并用“主题词”点出练习所涉及翻译技巧的应用环境。语体以实用为主，分别设有新闻、特写、社论和评论、工商文稿（主要是宣传材料，包括公司介绍、人物资料、产品介绍）、报告、讲话、技术资料、有关中国事务的报导和文艺散文等。文艺散文不在实用文体之列，但考虑到一些内容浅近的散文有可能成为学习者小试笔锋的试验田，故仍将其列于本书之中。大部分练习是“真实材料”（authentic texts），未经剪裁和简化，因此长度不一，但均长于一般翻译教科书给的篇章翻译。这样做的目的是可使广大师生和自学者翻译练习时有一种“工作真实感”，同时可有更多的余地安排练习。

尚有一些实用文体未列其中，如契约、外交文书

等。愚意此类文体需较强专业知识，应属于专业翻译的范畴，已为本人学力所不及，亦已超出大学本科专业要求。

本人才薄学浅，所编《英汉翻译示范与练习》疏漏讹误在所难免，欢迎使用者斧正。

于 岚

1995年2月

目 录

第一单元	新闻翻译.....	(1)
第二单元	特写	(27)
第三单元	议论文和杂文	(51)
第四单元	工商文稿	(76)
第一部分	公司背景	(76)
第二部分	人物背景资料	(98)
第三部分	产品介绍	(110)
第五单元	报告.....	(127)
第六单元	讲话稿.....	(159)
第七单元	学术文体.....	(179)
第八单元	科技资料.....	(196)
第九单元	文艺散文.....	(220)
第十单元	反映中国事务的文章的翻译.....	(243)
第十一单元	翻译错误分析.....	(259)
第十二单元	译文修改.....	(276)

第一单元：新闻翻译

一、实例

Former U. S. Secretary of State Heads Delegation to Beijing

J. P. Moran's International Council which is chaired by former U. S. Secretary of State, George Shultz, will meet in Beijing from February 27 to March 1st. On the afternoon of February 28, the Council members visited Beijing Jeep Corporation.

More than 60 members of J. P. Morgan's International Council visited Beijing Jeep Corporation On the afternoon of February 28. During the visit, the members discussed with Beijing Jeep executives about domestic and export market opportunities for business in China.

George Shultz, former U. S. Secretary of State, is Chairman of the International Council. The International Council, which was formed in 1967, is made up of senior executives of major multinational companies and former senior government

officials. The Council meets periodically with J. P. Morgan to exchange views and ideas on global political and economic developments.

Mr. Shultz said after his visit to Beijing Jeep, "We are very glad to be here, and we are also very pleased to see the success of this joint venture."

Mr. Dennis Weatherstone, Chairman of J. P. Morgan, is very optimistic about China's automotive industry. He said with a sense of humour, "China is building its market economy and under this situation, I feel that the automotive industry is developing very fast. China's automotive industry has a lot of potentials. I saw many bicycles in the street and I think the Chinese now riding bicycles may possibly be driving in the future."

美国前国务卿舒尔茨率团在京考察

由美国前国务卿乔治·舒尔茨任主席的 J. P. 摩根国际咨询委员会 2 月 27 日到 3 月 1 日在北京召开会议。2 月 28 日下午，委员们来到北京吉普汽车有限公司考察。

美国 J. P. 摩根国际咨询委员会一行 60 多人 2 月 28 日下午来到北京吉普汽车有限公司参观、考察。委员会们与公司负责人共同讨论在中国经营的国内和出口市场机遇问题。

美国前国务卿乔治·舒尔茨担任国际咨询委员会主席。成立于1967年的国际咨询委员会是由主要跨国公司的高级管理人员和政府高级官员组成的。他们定期与J. P. 摩根公司举行会议，交换有关全球政治和经济发展情况的意见。

舒尔茨先生在参观北京吉普公司之后说：“很荣幸来到北京吉普，而且很高兴看到这个合资企业是如此成功。”

美国J. P. 摩根公司总裁韦泽斯通先生对中国汽车工业的发展前景表示乐观。他十分风趣地说：“中国现在走的是一条市场经济的道路，在这个形势下，我觉得汽车行业的发展很快。汽车市场对国外和国内的投资者都具有很大的潜力。我在街上见到很多自行车，这些骑自行车的人将来可能都会开车的。”

博亚公关公司新闻稿

二、新闻翻译要点

英语新闻是一种特殊文体，叫做 Journalism。主要体现于以下方面：

1. 标题语言的特殊性

在时态方面，以现在时代过去时，以不定式代将来时，现

在进行时省略助动词，是新闻标题中的常见现象。

例如：

1) Worried about jobs, tobacco industry workers march on Capital.

2) Senators to debate gun issue.

3) Bill Moyers recovering after heart surgery.

4) Female veterans shortchanged by medical services.

5) One year later, couple glad they braved blizzard.

因此，译标题时要弄清新闻的时间。

2. 标题语义的模糊性

大部分新闻标题是含义清楚的，但也有少数标题因为追求简练而造成语焉不详。例如：

1) IRA assaults airport with concorde due to land (此外 with 不是“用”的意思。)

2) Kimberly Mays back with birth parents

Teen returns to couple she divorced. (此处副题颇为费解，原来 divorce 是“离开”之意。)

因此，译新闻最后译标题，有时需另写一个标题

3. 新闻词语的大量使用

所谓新闻词语，指新闻报导中惯常使用的一些词。译者须对它们十分熟悉。例如：

bid——effort, attempt

bar——refuse, forbid

blast——explosion

curb——control, limit
drama——event
held——captured, detained
OK——approve
probe——investigate
top——reach top, exceed

4. 新闻口气的客观性

如实例及译文所示，新闻的口气力求冷静，客观，没有什么感情色彩。

5. 新闻语言的简约性

如译文所示，用“率团”代表“率领代表团”。缩略词在汉语新闻中也有。如“北汽摩”——北京汽车摩托车有限公司，“立委”——立法委员。

6. 译文欧化和语言紧凑之间的平衡

译新闻常常是大量的，时间要求紧的，因此极易出现欧化译文。翻译时要在语言紧凑和语言欧化之间取得平衡。

例如：

The family of a man who died of anesthesia complications after skin cancer surgery on the tip of his nose has been awarded nearly \$750,000 in a malpractice case — despite his failure to inform medical personnel of an earlier hospitalization for serious lung problems.

一名在鼻尖上动了皮癌手术后死于麻醉药并发症的男子

的家人在一桩医疗事故诉讼中被判获得 75 万美元的赔偿,尽管该病人事先没有告知院方曾因严重肺病而住院。(欧化译文)

修改:一名手术后死于麻醉药并发症的男子的家属在医疗事故诉讼中获得 75 万美元的赔偿。该男子是鼻尖上切除了皮癌之后死去的。然而该男子事先并未告诉医生,他曾因严重肺部问题住院。

7. 新闻反映社会百态

译者须知识丰富,善于学习,不可在有疑问处假定某词语是某义,或望文生义,或照搬词典释义。

三、新闻翻译常用工具书

1 辛华:《英语姓名译名手册》

2 辛华:《世界地名译名手册》

3 辛华:《世界报刊、通讯社、电台译名手册》

4 辛华:《各国概况》

5 中、英文世界地图册

6 年鉴

7 译者(如专职从事新闻翻译)应自编时事新词语汇编,着重收集人名,组织机构名等。

四、练 习

练习一 通过收听英文广播,阅读英文报刊整理出一个 20 个词的新时事专名表

练习二 翻译下列英文标题

1. Bill to shorten death penalty process pulled back
2. Study of ancient bones protested
3. 5 hopefuls vow action on racism allegations (hopeful—hopeful candidates for governor)
4. Motorola, Japan called near accord on phones.
5. Raytheon, Fleet plan thousands of lay offs (Raytheon—Raytheon Co. ; Fleet—Fleet Financial Group Inc.)
6. 2 counties OK longer school day
7. Arabs skeptical of Israeli probe
8. Israel, PLO Sign accord on autonomy
9. Nuclear reactors being eyed in treating of brain tumors
10. Toxic waste law overhaul seen rosier

练习三 翻译下列新闻

1.

**ASIMCO RAISES US \$ 160 MILLION
FOR INVESTMENT
IN CHINESE AUTOMOTIVE
COMPONENTS INDUSTRY**

* * *

**DON ST. PIERRE RETURNS TO CHINA
TO HEAD OPERATIONS**

* * *

**UNIQUE INVESTMENT PROGRAM
HAS CRITICAL MASS TO STIMULATE INDUSTRY**

(BEIJING—April 7, 1994) ASIMCO (Asian Strategic Investments Corporation) announced today that it has successfully raised US \$ 160 million for direct investment in China's rapidly expanding automotive components industry.

ASIMCO also announced that Don St. Pierre, the legendary manager who ran Beijing Jeep in the 1980s, has been appointed President and Chief Operating Officer of its automotive components operations, and will implement the Group's plan for providing management assistance to the joint ventures the company invests in.

St. Pierre has 25 years' experience in the automotive industry, much of which was spent with American Motors Corporation in overseas locations where he acquired extensive knowledge of Asian business practices and cultures.

As President and Chief Operating Officer of Beijing Jeep Corporation, one of the first large scale industrial joint ventures in China, St. Pierre distinguished himself as a problem solver and manager, and earned the respect of senior members of China's leading motor vehicle groups and government leaders.

He brings with him at least four former Beijing Jeep colleagues to form the core group providing management advice and assistance to ASIMCO's joint ventures. Additional experienced managers will be recruited in the months ahead.

ASIMCO is a direct investment firm formed by the Pacific Alliance Group (PAG), a highly innovative Hong Kong and China based merchant bank, and two leading US financial institutions, Dean Witter Capital Corporation and TCW Capital Investment Corporation.

ASIMCO has already identified more than 40 potential joint venture partners, which include manufacturers of pistons, clutches, brakes, gear wheels, ignition coils, instru-

ments and starter motors. All of these automotive components manufacturers have strong investment potential.

As a first step, ASIMCO will invest US \$160 million in 12 to 15 of these manufacturers over the next six months. The Group plans to invest approximately US \$1 billion in the industry over the next two years. Liquidity will be provided to its investees by effecting a public offering within there to five years.

"ASIMCO's investment program for the automotive components industry is unique," said Jack Perkowski, Chairman of ASIMCO and a founding partner of PAG, "because we have an industry focus, and are providing access to experienced management and technology, as well as capital."

"We intend to create the largest components company in China which will occupy leading market positions in a wide variety of parts, bring together the best Chinese and foreign managers and play a major role in the development of China's motor vehicle industry," he concluded.

博 亚新闻稿

译前思考：

主题词：定语从句

本新闻中有多处定语从句和类定语从句（后置分词定语及同位语）。定语从句可译为前置定语，也可另译成句。在本练习中，这些定语从句应如何具体处理？试以一例说明不同译法的优劣。

2.

For more information,
please contact:
Angela Chan
Burson—Marsteller
Beijing Tel: 512—9850

FOR IMMEDIATE RELEASE

Wang Ke
China Global
Beijing Tel: 307—4540

**COCA—COLA SUPPORTS PHILADELPHIA
ORCHESTRA'S RETURN
VISIT TO CHINA**

(Beijing — May 14, 1993) Twenty years after its historic 1973 tour as the first American orchestra to perform in the People's Republic of China, the Philadelphia Orchestra is

• 11 •